

CHIARA SULPRIZIO, SARAH H. BLAKE, *Gender and Sexuality in Juvenal's Rome. Satire 2 and Satire 6*, Oklahoma: University of Oklahoma Press, 2020, 182 pp., \$29.95, ISBN 978-0-8061-6488-5.

La University of Oklahoma Press en su serie *Classical Culture* presenta en este volumen la traducción, edición y comentario de dos de las sátiras más famosas y escabrosas de Juvenal: la II y la VI, dedicadas, entre otras cuestiones, a sacar a relucir con mordaz crítica las costumbres y hábitos sexuales de la sociedad romana antigua. La autoría de la traducción y de la edición corre a cargo de Chiara Sulprizio, mientras que la introducción está realizada por Sarah H. Blake. La monografía está concebida de una forma sencilla y fácil de leer, ya que pretende acercar al público universitario anglosajón aspectos de la personalidad y del estilo de Juvenal, así como su maestría en la elaboración de sátiras.

La obra está compuesta de un breve prefacio (pp. ix-xiv) donde Sulprizio presenta las razones que motivan la publicación del trabajo, habida cuenta del carácter misógino y homófobo de ambas *saturae*. La primera razón tiene una motivación práctica, derivada de su experiencia docente en materias relacionadas con la enseñanza del género y la sexualidad en el mundo antiguo y, concretamente, en el romano. Es, por tanto, ineludible abordar la sátira VI de Juvenal, *exceptional piece of literature* (p. ix) como la califica la autora, que ofrece una, no menos, singular visión sobre las razones por las que el lector imaginario no debe tomar esposa: la no confiabilidad en la fidelidad conyugal de la mujer. Unida a esta razón práctica, la autora añade la necesidad de ofrecer una versión moderna y cercana en inglés a sus lectores universitarios, puesto que ediciones anteriores a la suya o bien no son fácilmente accesibles o presentan carencias, por ejemplo, en los comentarios a la sátira VI o utilizan un lenguaje poco cercano a la realidad actual. Sulprizio aclara también la inclusión de la breve sátira II, derivada de la complementariedad respecto de la VI al abordarse en ella la ridiculización del afeminado y del homosexual pasivo.

La segunda razón está relacionada con el propósito de presentar una traducción del latín al inglés manejable y comprensible para el público universitario anglosajón actual, respetando, en la medida de lo posible, el estilo y la retórica de Juvenal. Pero, además, Sulprizio hace un ejercicio de sinceridad y honestidad al incluir en esta segunda razón otras secundarias de tipo más personal. De esta forma, la autora confiesa que la traducción de las sátiras ha sido un acto feminista, tratando de contrarrestar la excesiva misoginia de Juvenal mediante la subversión de los comportamientos sexuales

apropiados, tanto para hombres como para mujeres, contenidos en ambas sátiras. Cosa esta realmente arriesgada al pretender burlarse del burlador, puesto que no cabe duda de que lo grotesco y exagerado de la sátira responde a un contexto sociopolítico determinado que no debe ser juzgado con los ojos del presente. Bien es cierto que las sátiras de Juvenal ofrecen elementos interesantes de comportamientos y actitudes públicos y privados sobre la sociedad de su momento, pero no debemos olvidar que responden a un género literario muy definido y particular y que su fin es, buscando la exageración y el ridículo, entretener y divertir sobre una temática que es tan vieja como la humanidad: los comportamientos sexuales de hombres y mujeres.

Otra de las razones secundarias manifestadas por Sulprizio se encuentra relacionada con el hecho de poner de relieve y en valor las traducciones de obras clásicas realizadas por mujeres. De esta forma, la autora se alinea con la posición manifestada por Emily Wilson (“Found in Translation: How Women Are Making the Classics Their Own”. *The Guardian*.<https://www.theguardian.com/books/2017/jul/077-women-classics-translation-female-scholars-translators>) quien se introduce en el terreno resbaladizo y poco firme con respecto a la afirmación de que existen diferencias en las traducciones según el género del que las elabore. No puedo estar de acuerdo con esta cuestión y tampoco puedo extenderme en ella puesto que la discusión llevaría a desarrollar más argumentos y a ocupar más espacio de los que aquí se refieren. Debo decir que toda ciencia tiene un método específico para desarrollar sus avances y está en el investigador, independientemente de su sexo, condición y posición, realizarlo con disciplina, rigor y honestidad.

Tras el prefacio se articula el cuerpo de la obra con la introducción, las traducciones de las dos sátiras y sus respectivas notas y un elenco bibliográfico final. En cuanto a la introducción (pp. 3-37), realizada como se ha indicado antes por Sarah H. Blake, aborda de forma sucinta varios aspectos necesarios para la comprensión tanto del contenido de las sátiras como del contexto en el que se escriben, dirigidos al estudiante universitario, pero también al de secundaria, y se desgranán en nueve apartados.

Blake comienza con una breve reseña sobre el autor, preguntándose *Who was Juvenal?* (pp. 3-6), reuniendo lo poco que se sabe sobre él. De esta forma, destaca su nacimiento en *Aquinum*; su origen familiar acomodado que le permitió recibir una formación intelectual acorde con los *ordines* superiores de la sociedad romana; su vida en Roma; la amistad con Marcial, así como detalles biográficos de una poco fiable tradición que señalarían un origen liberto y un exilio de Roma y traslado a Egipto a raíz de unas críticas e insultos emitidos contra un famoso actor. En el siguiente apartado, *The Manuscript Tradition* (pp. 6-8), se analiza la tradición manuscrita relativa a las sátiras de Juvenal, pero focalizando la atención en la conservación de la totalidad o de partes de la VI, aludiendo, por ejemplo, a las dificultades en atribuir la autoría a Juvenal del conocido como “fragmento de Oxford”, descubierto en 1899 en

la Bodleian Library. La autora analiza a continuación en *Life and Times in the High Empire* (pp. 8-13) el contexto político y social en el que vivió y escribió Juvenal bajo el llamado “reino del terror” en el que se convirtió el gobierno del emperador Domiciano. Afortunadamente, también el autor fue testigo directo de reinados más afortunados para la historia de Roma como los de Nerva, Trajano y Adriano. Blake detalla las particularidades de los gustos romanos por los espectáculos públicos, que atraían a todos los grupos sociales, así como también el filohelenismo de las élites, victoria griega sobre la rusticidad romana. A pesar de ello, la originalidad romana se encuentra precisamente en la sátira, argumento que se desarrolla en el apartado *Juvenal and the Roman Genre of Satire* (pp. 13-16).

En los siguientes cinco epígrafes, la autora se centra en analizar, siempre de forma breve, aunque no por ello menos rigurosa, cuestiones relacionadas con los contenidos principales de la obra y las sátiras objeto de atención. En *Roman Men and Women: Gender Norms and Deviations* (pp. 16-20) examina los comportamientos sexuales reflejados en ambas sátiras y que estaban fuera de la norma tradicional establecida. La masculinidad y la feminidad romanas estaban definidas en los *mores* tradicionales de la élite que eran enseñados y asumidos desde la infancia. Su desviación era objeto de burlas y de sanciones legales, pero, a pesar de ello, se evidencia una práctica variada de hábitos sexuales en la sociedad romana. La sátira VI realiza una mordaz crítica a las matronas que se desviaron del modelo tradicional y eligieron seguir sus instintos y deseos abandonando los compromisos matrimoniales. Este es el foco de atención del apartado *Marriage and Morality: from Republic to Empire* (pp. 20-4). Las desviaciones masculinas del modelo de *vir* activo, comprometido con el Estado y alejado de cualquier conducta afeminada son analizadas en la sección *Satire 2: Worse Comes to Worst* (pp. 24-5). Un Estado patriarcal y fuertemente centrado en el poder y en las capacidades del hombre no puede aceptar el alejamiento de ese patrón instituido por la tradición desde antiguo. En el penúltimo apartado, *Women. You Can't Live with Them... Full Stop* (pp. 27-35), Blake se centra en analizar la misoginia tradicional romana y griega de la que se hace eco Juvenal en la sátira VI. El desencanto producido por comportamientos y actitudes contrarios a la tradición protagonizados por matronas romanas hace que Juvenal ofrezca argumentos a su ficticio amigo Póstumo para que no se case. Los ejemplos de Epia, la matrona que abandonó a su familia por un simple gladiador, de Mesalina, de Agripina la Menor o de Maura y Tulia, de procederes más masculinos que femeninos, se encuentran muy distantes de la imagen recreada y venerada de Cornelia, *Africani f. Gracchorum*. Podemos observar, sin embargo, que, bajo la amargura que rezuma la sátira VI de Juvenal, se encuentra la esencia de la posición que la sociedad romana daba a la mujer como pilar de la familia, garante de las tradiciones y educadora de los futuros ciudadanos. En el último apartado, *Afterlives of Juvenal* (pp. 35-7), Blake menciona brevemente la

influencia del autor sobre escritores anglosajones como Pope, Dryden y Swift. Pero, además, señala el efecto contrario al perseguido por Juvenal en la vida y obra de Anne Lister (1791-1840), para quien la descripción de las relaciones lésbicas entre Tulia y Maura suponían una fuente de estímulo e inspiración.

Como curiosidad cabe señalar que la autora ha preferido utilizar dos términos del español “gordita” y “paloma”, en vez de sus respectivos equivalentes en inglés, para traducir dos palabras latinas contenidas en el fragmento oxoniense (O5, p. 81). En palabras de la autora, el motivo es *to capture both their foreignness and the contempt inherent in Juvenal's tone* (p. 134).

Tras la introducción realizada por Blake, el lector pasa a las traducciones de las respectivas sátiras realizadas por Sulprizio. Con lenguaje sencillo, claro, moderno y sin adular la esencia latina, en la medida de lo posible, la autora dirige su traducción a un público novel. Realiza, así mismo, un esfuerzo por acercar los contenidos explícitos e hirientes a la sensibilidad actual que fueron expresados por Juvenal con una pluma ágil, satírica y no exenta de cierto anhelo por el pasado. El lector principiante en temas de literatura e historia de Roma encontrará una ayuda indispensable, útil y práctica en los comentarios aclaratorios de expresiones, lugares, términos y personajes que acompañan a las traducciones.

La monografía finaliza con un elenco bibliográfico selectivo y actualizado, aunque ignorante de estudios imprescindibles para la temática en otros idiomas que no sean el inglés. En definitiva, la obra cumple con los objetivos marcados y recogidos en el título. Se muestran algunos de los comportamientos sexuales y de las relaciones de género en la Roma altoimperial desgranados bajo el bisturí afilado de Juvenal. Docentes universitarios y de Secundaria también encontrarán en este libro, centrado y concentrado en los estudios de género, una guía fácil y accesible para enseñar y analizar dos ejemplos excelentes de la sátira latina.

PILAR PAVÓN
Universidad de Sevilla
pilarpavon@us.es